

Bandes dessinées Monde
Arabe
♥ Coup de cœur

[Le Fantôme d'Anyia]

شبح أنيا

04 décembre 2018

Langue : arabe
Auteur : Vera Brosgol
Lieu d'édition : Sharjah
Éditeur : Kalimat
Année d'édition : 2018
Collection : Comics
Nombre de pages : 225 p.
Illustration : Noir et blanc
Format : 21,5 x 15 cm
ISBN : 978-9948-10-143-7
Âge de lecture : À partir de 14 ans
Prix : 10 €



Il n'est pas facile de traduire une BD de l'anglais parlé vers l'arabe littéraire, de garder d'un côté une fluidité dans la lecture, et d'un autre côté un langage accessible et proche de celui que l'on pourrait employer dans un dialogue. Pari amplement réussi pour Kalimat et la nouvelle collection Comics.

Le Fantôme d'Anyia est une traduction de l'anglais (américain) de la BD créée par Vera Brosgol, et primée en 2011 pour son portrait véridique du quotidien d'une adolescente d'origine russe aux États-Unis. Nous ne pouvons que saluer l'initiative de Comics/Kalimat d'avoir traduit cette œuvre en arabe.

Anyia est une jeune ado russe qui a immigré avec sa famille aux États-Unis. Ses problèmes sont ceux de la plupart des ados : angoisse face à son corps qui change, dispute d'amies, amours tristes, vie du lycée, etc. Sauf qu'Anyia tombe un jour dans une fosse, et se retrouve nez à nez avec le fantôme d'une petite fille... Cet épisode changera sa perception de la vie, d'autant plus que le fantôme va l'accompagner quelques temps dans son quotidien.

L'exactitude avec laquelle les maux et douleurs de l'adolescente sont rendus donne tout son intérêt à cette histoire ; les jeunes lectrices et lecteurs s'y identifieront facilement. Nous apprécions particulièrement l'effort de traduction qui a été fait, pour garder le dialogue très proche de la réalité, même en arabe littéraire.

NS

